

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chJuBe)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

docJuBe119

Édition critique

1332, 30 juin.

Type de document: charte: vente en franc-alleu

Objet: Vente en franc-alleu par Jean, fils de feu Bourquin le pelletier, de Courgenay, avec le consentement de Clemençon, sa femme, autorisée par Girardin dit Girol, son avoué, à Henri dit Ruoke, de Bourrignon, pour 12 l. 10 s. de bâlois ayant cours au marché de Porrentruy d'une rente de quatorze émines d'épeautre à la mesure de Porrentruy, payable à l'acheteur au cloître de Lucelle à la Saint-Martin et assignée sur des pièces de terre à Courgenay; en cas de retard de plus d'une année dans le paiement de la rente, l'acheteur pourra disposer de ces biens. — Acte passé sous les sceaux de Pierre dit Cordelier, curé de Courgenay, de Louis, curé d'Alle, et d'Étienne, curé de Cornol.

Verso: Littera de XIII eminis spelte quas emit dictus Ru^och. — In Gennisdorf (xiv^e siècle).

Transcription de la charte

1 Je, Jehans, filz ça en arriers Bourquin lou peletier, de Courgenay,
2 fais savoir a touz **3** que je, *pour mon grant profit* et pour lou
succurrement de moy *et de* \2 mes hoirs, hay vendu *et vendoy*, *pour*
moi *et pour mes hoirs*, et *par* lou loz *et la bone* volonté de
Clemançon, ma fome esposee, et de Girardin dit Gi\3roul, son vouhé
doné a ley *par jusstize overte et par leal jugement*, pour franc aluef,
pour touz jours-maix, a miex *que on puet faire vendition et plus* \4
fermement entendre ^[1], ai Henriat dit Ruoke, de Boroignon, pour
luy *et pour ses hoirs ou pour son commandement*, pour douze livres
et diex solz de balois, \5 minoye coursable ou marchie de
Pourraintruy, quatorse emenes de espiatte leal *et marchande* ai lay
mesure de Pourraintruy, ai paiier \6 chescum an, ai touz jours-
mais, a dit Henriat ou a son *commandement franschement*, sains
lour costange, en la clostre de Luscelan ai chescum \7 *terme* de la
feste saint Martin d-yver, seins faillir. **4** Les queles douze livres *et*
diex solz dessus dites je, li diz Jehans, hay haüez *et recehuez* dou \8
dit Henriat dit Ruoke en bone menoie *et bien nombree et delivree et*
de son propre chattel, et mises les ay *et tornees en mon bon profit* \9
si que je m-en-tien pour bien paiiez entierement. **5** Les queles
quatorse emenes de espiatte de rente, *que je doi rendre et mi-hoir* ai
touz jours\10mais chescum an, ai Luscelaim, a dit Henriat ou a-son
comandement, je, li diz Jehans, lour ai aïssis *et assignoy*, assetté *et*
assetoy, *pour moi et pour mes* \11 hoirs, pour touz jours-maix, suis
les places de terre *que sunt ci après escriptes*, gesans ou finaigue *et*
ou territoyre de Courgenay, as luez ci \12 *après* devisez: **6**
premierement, derriers lou Mostier, une place de terre, Jehans diz
Maquabrey hay d-une part et li terre de la doe est d-atre \13 *part*; **7**
item, en Poysuy, une place de terre, Estevenin dit Johannat hay d-

une *part* et li *commeines* est d-*autre part*; **8** *item*, en Hermont, une place, Bourquins \14 diz li Forche hay d-une *part et* Willemins, filz Virat, hay d-*autre part*; **9** *item*, suis la Coste, douez places de terre gesans entre lou *commeine* d-une *part et* d-*autre*; \15 **10** *item*, es Karelles, une place de terre, Huguenez li maires hay d-une *part et* li hoir Huguenin, de Chermoille, hont d-*autre part*; **11** *item*, en Coudray, une place, \16 li moine de Luccelant hont d-une *part et* Henriez diz Brusaulz hay d-*autre part*; **12** *item*, en Vaul Brenolt, une conbe, li champ contornent suis *et* Este\17venin diz Johannat, qu-est *partaiges*, hay d-*autre part*; **13** *item*, une oychatte derriers chiez Jehannenat lou mayre, li devant [diz] Jehannenat diz May\18 quabrey ay d-une *part et* li diz Brusaulz hay d-*autre part*. **14** Les queles places de terre je *et* mi hoir devons tenir a touz jours-maix dou dit \19 Henriat dit Ruoke *et* de son *commandement* parmé^[2] les dites quatorse emenes de espiatte paiians ai lour et rendues a Luccelans, ches\20cum an, sans faillir; mais si tost *comme* je ou mi hoir deffarriens de paiier la dite rente *par* tant de *terme et* *par* tele dilation *que* li une \21 des dites rentes troveit l-*autre* rente que ne fust aincour paiie, li diz Henriez ou ses *commandemens* doivent *et* puent faire de la \22 dite terre toute lour bone volunté *comme* de lour propre franc aluef, senz ce *que* je ne mi hoir, ne atres *pour* nos, puissins aler *encontre* \23 *pour* nesun^[3] caux; et avuec ce je, li diz Jehans, ay promis *et* *promat*, *par* mon soirement donés suis saintes ewangeles touchies et *après* \24 suis l-*obligation* de touz mes biens moubles *et* neant moubles, *presens et* a-venir, *que* je *encontre* ces dites *convenances* ne *contre* ceste dite \25 *vendition* nen iray^[4] ne ne feray aler *par* moi ne *par* atruy, coiemment ne an apert, mais la tenray, appaiseray, guaraintiray *et* desfendray, \26 *pour* moi *et* *pour* mes hoirs, ai touz jours-maix, a-dit Henriat diz Ruoke *et* ai ses hoirs, en touz luez, en toutes cours *et* en touz juge\27mens, a mes propres

despens *et* missions, *non* obstant acune exception de fait ou de droit.

15 En tesmoignayge de la quele chose, \28 je, li dessus nommé Jehans, *que* ay fait la dite vendition, et Clemençon, ma fome, *que* l-ay louhé, confars *et* rathefié *par* la main et \29 l-auctorité de Girolt, son vouhé, havons proiie *et* requis as-saiges homes *et* honeste, monsy Pierre dit Courdelier, curé de Courgenay, \30 et monsy Louvi, curé d-Aille, et monsy Estiene, curé de Corenolt, *que* mettent lour seelz en ces presentes lettres; et nos, li dessus nommés \31 Pierres, curés de Courgenay, et Lowi, curés d-Aille, et Estiene, curés de Corenol, as proiieres *et* as requestes des personnes dessus \32 dites, havons mis noz seelz en ces presentes lettres en signe de verité.

16 Faites *et* donees lou mardi devant la Saint Holri, \33 l-an de grace courrant *par* mil trois cens et trainte et douz.

Notes de transcription

[1] Ainsi coupé: en tendre.

[2] Ainsi coupé: *par* mé.

[3] Ainsi coupé: nes un.

[4] Ainsi coupé: ne niray.